

Ондатра

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой и Т. М. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd utka kyjigən drug menym pandaš'is**
ətč'yd utka -0 kyj -ig -ən drug men -ym pand -aš' -i -s
однажды утка -nn ловить -conv -instr вдруг я.obl -dat встретить -detr -prt -3

gortə kyltigən n'in š'in ulə uš'is ondatra
gort -ə kylt -ig -ən n'in š'in -0 ul -ə uš' -i -s ondatra -0
дом -ill плыть -conv -instr уже глаз -nn низ -ill свалиться -prt -3 ондатра -nn

Однажды во время охоты на уток мне вдруг встретилась, когда домой уже плыл, на глаза попала ондатра.

2 **Ondatraəs me lyjli**
ondatra -əs me -0 lyj -l -i -0
ондатра асс я -nn стрелять -iter -prt 1sg

Я стрелял в ондатру.

3 **Vityš' - kvajtyš' lyjəm bəryn kvat'itč'i**
vit -yš' kvajt -yš' lyj -əm -0 bər -yn kvat'it -č' -i -0
пять -el шесть -el стрелять -nzt -nn зад -iness хватать -detr -prt 1sg

patronəj byrəma
patron -əj -0 byr -əma -0

патрон -p.1sg -nn кончиться -pf 3

После пяти-шести выстрелов хватился - кончились патроны.

4 **Ondatraəs vid'imo kutčəmkə lyjəm bərs'a zad'en'itəma**
ondatra -əs vid'imo kutčəm -kə -0 lyj -əm -0 bərs'a zad'en'it -əma -0
ондатра асс видимо какой -indef -nn стрелять -nzt -nn после задеть -pf 3

Ондатру, видимо, каким-то выстрелом задело.

5 **Ondatra č'epəsis lug vylə i lug vomənyš**
ondatra -0 č'epəs -i -s lug -0 vyl -ə i lug -0 vomən -ys
ондатра -nn выскакивать -prt -3 луг -nn на -ill и луг -nn через -p.3

mədədc'is ty lan'
məd -əd -č' -i -s ty -lan'

отправляться -tr -detr -prt -3 озеро -approx

Ондатра побежала на луг и через луг направилась к озеру.

6 **Me pyžən sačkyš'i bəregə č'epəsj sy**
me -0 pyž -ən sačk -yš' -i -0 bəreg -ə č'epəsj -i -0 sy -0
я -nn лодка -instr воткнуть -detr -prt 1sg берег -ill броситься -prt 1sg тот -nn

bərs'a

bərs'a

после

Я на лодке пристал к берегу, побежал за ней.

7 **Ondatra** **trankjis** **lug** **kuž'a** **tylan'**

ondatra -0 trankj -i -s lug -0 kuž'a ty -lan'

ондатра -nn дергаться -prt -3 луг -nn вдоль озеро -approx

Ондатра дернулась по лугу в сторону озера.

8 **Туә** **votəž'** **pyris** **vužl'a** **bokə**

ty -ə vo -t -əž' pyr -i -s vužl'a -0 bok -ə

озеро -ill прийти -neg -term зайти -prt -3 коряга -nn около -ill

Не доходя до озера, спряталась за корнями.

9 **Gurankod'ə** **pyrəma**

guran -kod' -ə pyr -əma -0

яма -вроде -ill зайти -pf 3

Вроде в яму спряталась.

10 **Petny** **sə** **n'ekytčə** **tyla** **doras**

pet -ny sə n'e- kytčə tyla -0 dor -a -s

выходить -inf ptcl neg- куда просека -nn край -p.iness/ill -p.3

Никак-то не выйти к просеке.

11 **A** **mədorš'an'ys** **me** **viž'ədli** **gəgər** **bok** -

a mədor -š'an' -ys me -0 viž'əd -l -i -0 gəgər bok -0

а другая.сторона -egr -p.3 я -nn смотреть -iter -prt 1sg кругом бок -nn

n'inəm **ki** **ulə** **oz** **š'ur**

n'inəm -0 ki -0 ul -ə o -z š'ur

ничего -nn рука -nn низ -ill neg.npst -3 попасть

А с другой стороны я кругом глядел - ничего под рукой не нашёл.

12 “ **A** **vaj** ”, **dumajta** , “ **me** **kin'am** **sijəs**

a vaj dumajt -a -0 me -0 ki -n'a -m sij -əs

а давай думать -npst 1sg я -nn рука -p.instr -p.1pl тот асс

kvat'ita

kvat'it -a -0

хватать -npst 1sg

“А давай” - думаю - “я её рукой схвачу.”

13 **Viž'əda** - **sija** **pukalə** , **me** **vylə**

viž'əd -a -0 sij -a puk -al -ə me -0 vyl -ə

смотреть -npst 1sg тот -nom сидеть -distr -prs.3sg я -nn на -ill

viž'ədə , **me** **sy** **vylə**

viž'əd -ə me -0 sy -0 vyl -ə

смотреть -prs.3sg я -nn тот -nn на -ill

Смотрю - она сидит, на меня смотрит, я на неё.

14 **Kvat'iti eškə goršədys , no sija menə vož'žyk**
 kvat'it -i -0 eškə gorš -əd -ys no sij -a men -ə vož' -žyk
 хватать -prt 1sg же горло -prol2 -p.3 но тот -nom я.obl -acc перед -cmpr

kvat'itis kiam

kvat'it -i -s ki -a -m

хватать -prt -3 рука -p.iness/ill -1pl

Схватил её за горло, но прежде она меня схватила за руку.

15 **Čapkyš'is još' pin'jasn'as i pondis , i**

čapk -yš' -i -s još' -0 pin' -jas -n'a -s i pond -i -s i

хватать -detr -prt -3 острый -nn зуб -pl -p.instr -p.3 и начать -prt -3 и

n'ekyž'ik oz letč'č'

n'e- kyž'ik o -z leč'č' -č'

neg- как neg.npst -3 отпустить -detr

Схватила острыми зубами и никак не отпускает.

16 **Me sijəs žagədi - žagədi , n'ekyž'ik eg vermy**

me -0 sij -əs žagəd -i -0 žagəd -i -0 n'e- kyž'ik e -g vermy

я -nn тот acc душить -prt 1sg душить -prt 1sg neg- как neg.prt -1 мочь

žagədny

žagəd -ny

душить -inf

Я её душил - душил, никак не мог задушить.

17 **A i dumajta va veš'tas kiəs**

a i dumajt -a -0 va -0 veš't -a -s ki -əs

а и думать -npst 1sg вода -nn над -p.iness/ill -p.3 рука acc.p.1

n'užədəmən

n'už -əd -əm -ən

тянуться -tr -nzi -instr

И думаю, протянув руку над водой:

18 “ **Viž'išta , gaškə leč'č'yš'as ač'ys** ”.

viž' -išt -a -0 gaškə leč'č' -yš' -a -s ač' -ys

держать -delim -npst 1sg может.быть отпустить -detr -npst -3 refl.nom -p.3

“Подержу, может, сама отпустит”.

19 **Tol'kə kiəs n'užədi , goršš'ys leč'č'yš'i**

tol'kə ki -əs n'už -əd -i -0 gorš -š' -ys leč'č' -yš' -i -0

только рука acc.p.1 тянуться -tr -prt 1sg горло -el -p.3 отпустить -detr -prt 1sg

ondatra č'etč'yštis kiyš' vaə i pondis ujny

ondatra -0 č'etč' -yšt -i -s ki -yš' va -ə i pond -i -s uj -ny

ондатра -nn прыгать -delim -prt -3 рука -el вода -ill и начать -prt -3 плыть -inf

bereg pələn n'in

bereg -0 pəl -ən n'in

берег -nn сторона -instr уже

Только руку протянул, горло отпустил, ондатра прыгнула с руки в воду и стала плыть вдоль берега.

20 **Me brodn'inam č'etč'išti sy vylə i**

me -0 brodn'i -na -m č'etč' -išt -i -0 sy -0 vyl -ə i

я -nn бродни -p.instr -p.1pl прыгать -delim -prt 1sg тот -nn на -ill и

vəjti ki kurč'č'iš'əs

vəj -t -i -0 ki -0 kurč'č' -iš' -əs

тонуть -tr -prt 1sg рука -nn кусать -ptcp.act acc

Я в броднях прыгнул на неё и потопил укусившую меня за руку.

21 **Sy bərš'a menam dyr viš'is kiəj təlyš'**

sy -0 bərš'a men -am dyr viš' -i -s ki -əj -0 təlyš' -0

тот -nn после я.obl -gen1 долго болеть -prt -3 рука -p.1sg -nn месяц -nn

После этого у меня долго болела рука месяца.

22 **Seš'š'a madyš' me ondatraəs kiən og kotal**

seš'š'a madyš' me -0 ondatra -əs ki -ən o -g kut -al

потом я -nn ондатра acc рука -instr neg.npst -1 держать -distr

Другой раз я ондатру руками ловить не буду.

23 **N'ed'el' myš'ti menam ranajasyd eš'kə i tupkiš'isny**

n'ed'el' -0 myš'ti men -am rana -jas -yd -0 eš'kə i tupk -iš' -i -s -ny

неделя -nn спустя я.obl -gen1 рана -pl -p.2 -nn же и закрывать -detr -prt -3 -pl

no pyčkəsys zavod'itis š'iš'myny

no pyčkəs -ys -0 zavod'it -i -s š'iš'm -yny

но внутренность -p.3 -nn начинать -prt -3 гнить -inf

Через неделю раны у меня закрылись, но внутри начало гноиться.

24 **Seš'š'a bol'n'icaa me eg mun a l'eč'iti**

seš'š'a bol'n'ica -a me -0 e -g mun a l'eč'it -i -0

потом больница -p.ill я -nn neg.prt -1 идти а лечить -prt 1sg

aslanym metədən

asl -a -ny -m metəd -ən

refl -gen1 pl.p -p.1pl метод -instr

В больницу я не пошёл, а лечил народным методом.

25 **Kul'išti vylyšš'is kuč'iksə i l'eč'iti**

kul' -išt -i -0 vylys -š'i -s kuč'ik -sə i l'eč'it -i -0

снимать -delim -prt 1sg поверхность -p.el -p.3 кожа -acc.p.3 и лечить -prt 1sg

aslam kuž'ən

asl -am kuž' -ən

refl -gen1 моча -instr

Снял сверху кожу и лечил своей мочой.

26 **vš'o** .

vš'o

всѣ

Всѣ.